

Svensk utgåva

Meddelanden och upplysningar

<u>Informationsnummer</u>	Innehållsförteckning	Sida
	I <i>Meddelanden</i>	
	Kommissionen	
2002/C 105/01	Eurons växelkurs	1
2002/C 105/02	Informationsförfarande – tekniska föreskrifter ⁽¹⁾	2
2002/C 105/03	Kommissionens yttrande av den 24 april 2002 om planerna för slutförvaring av radioaktivt avfall som härrör från ombyggnadsarbeten vid kärnkraftverket Brokdorf KBR i Förbundsrepubliken Tyskland, i enlighet med artikel 37 i Euratomfördraget	5
2002/C 105/04	Medlemsstaternas uppgifter om statligt stöd som beviljats med stöd av kommissionens förordning (EG) nr 68/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till utbildning ⁽¹⁾	6
2002/C 105/05	Statligt stöd – Tyskland – Stöd C 15/01 (ex NN 11/2000) – Omstrukturering av Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau Sperenberg – Uppmaning att inkomma med synpunkter enligt artikel 88.2 i EG-fördraget ⁽¹⁾	7
2002/C 105/06	Inledning av förfarande (Ärende COMP/M.2698 – Promatech/Sulzer Textil) ⁽¹⁾	13
2002/C 105/07	Förhandsanmälan av en koncentration (Ärende COMP/M.2794 – Amadeus/GGL/JV) ⁽¹⁾	14
2002/C 105/08	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.2756 – Swiss Life/Fortis France) ⁽¹⁾	15
2002/C 105/09	Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration (Ärende COMP/M.2732 – Société Générale/Fiditalia) ⁽¹⁾	15



Informationsnummer

Innehållsförteckning (fortsättning)

Sida

II *Förberedande rättsakter*

.....

III *Upplysningar*

Kommissionen

2002/C 105/10

Ändring av tillkännagivande om anbudsfordran för bidrag för export av helt slipat mellankornigt ris och helt slipat långkornigt A-ris till vissa tredje länder 16

I

(Meddelanden)

KOMMISSIONEN

Eurons växelkurs ⁽¹⁾**30 april 2002**

(2002/C 105/01)

1 euro	=	7,434	danska kronor
	=	9,254	svenska kronor
	=	0,6188	pund sterling
	=	0,9008	US-dollar
	=	1,4126	kanadensiska dollar
	=	115,66	japanska yen
	=	1,4621	schweiziska franc
	=	7,573	norska kronor
	=	84,44	isländska kronor ⁽²⁾
	=	1,6772	australiska dollar
	=	2,0163	nyzeeländska dollar
	=	9,616	sydafrikanska rand ⁽²⁾

⁽¹⁾ Källa: Referensväxelkurs offentliggjord av Europeiska centralbanken.

⁽²⁾ Källa: Kommissionen.

Informationsförfarande – tekniska föreskrifter

(2002/C 105/02)

(Text av betydelse för EES)

Europaparlamentets och rådets direktiv 98/34/EG av den 22 juni 1998 om ett informationsförfarande beträffande tekniska standarder och föreskrifter och beträffande föreskrifter för informationssamhällets tjänster (EGT L 204, 21.7.1998, s. 37; EGT L 217, 5.8.1998, s. 18)

Anmälningar av förslag till tekniska föreskrifter som kommissionen mottagit

Hänvisning ⁽¹⁾	Titel	Status quo-perioden på tre månader går ut ⁽²⁾
2002/145/S	Statens jordbruksverks föreskrifter om smittförklaring med anledning av amerikansk yngelröta och varroasjuka hos bin	⁽³⁾
2002/149/UK	Föreskrifter om mineralolja (märkning) från år 2002	15.7.2002
2002/150/E	Kungligt dekret som innebär ändring av förordningen om värmeinstallationer i byggnader med tillhörande kompletterande tekniska anvisningar	15.7.2002
2002/151/I	Monografier ur Republiken Italiens officiella farmakopé	16.7.2002
2002/152/E	Förslag till departementskungörelse som innebär standardisering av nya förbättringar av betydelse och ändring av bilagorna I och II som ingår i kungligt dekret 736/1988 av den 8 juli	16.7.2002
2002/153/NL	Tekniska villkor för anslutning till ett gastransportnät (artikel 11 gaslagen)	17.7.2002
2002/154/S	Djurskyddslagen (16 §)	15.7.2002
2002/155/NL	Förordning utfärdad av statssekreteraren för bostadsfrågor, fysisk planering och miljön nr . . . , av den . . . om ändring av förordningen om stöd för miljövänlig teknik 2002 (program med stöd till innovationer på området för energibesparingar i bostäder och andra byggnader 2002)	17.4.2002
2002/156/F	Tekniska meddelanden Pro Pharmacopoea som skall genomgå offentlig granskning	18.7.2002
2002/157/DK	Test avseende frånvaron av antikroppsinducerande partiklar (extraneous agents) i veterinärmedicinska immunologiska preparat	15.7.2002

⁽¹⁾ År – registreringsnummer – ursprungsmedlemsstat.

⁽²⁾ Period under vilken projektet inte kan antas.

⁽³⁾ Ingen status quo-period, eftersom kommissionen godtagit den anmälade medlemsstatens motivering för särskild ordning.

⁽⁴⁾ Ingen status quo-period, på grund av tekniska specifikationer eller andra krav som har att göra med skattemässiga eller finansiella åtgärder i enlighet med artikel 1.11, andra stycket, tredje strecksatsen i direktiv 98/34/EG.

⁽⁵⁾ Informationsproceduren avslutad.

Kommissionen vill rikta uppmärksamhet mot domen av den 30 april 1996 i fallet "CIA Security" (fall C-194/94 – REG 1996 s. I-2201), i vilket domstolen fastslår att artiklarna 8 och 9 i direktiv 98/34/EG (f.d. 83/189/EEG) skall tolkas på så sätt att medborgare kan förlita sig på dem inför nationell rätt, och att den nationella domstolen måste avstå från att använda en teknisk föreskrift som inte har anmälts i enlighet med direktivet.

Denna dom är en bekräftelse av kommissionens meddelande av den 1 oktober 1986 (EGT C 245, 1.10.1986, s. 4).

Bristande kunskap om anmälningsskyldigheten medför således att berörda tekniska föreskrifter inte kan tillämpas, och de kan därför inte anföras mot enskilda personer.

Ytterligare upplysningar om dessa anmälningar kan erhållas från de nationella avdelningarna vilkas adresser anges nedan.

**FÖRTECKNING ÖVER DE NATIONELLA AVDELNINGAR SOM HAR ANSVAR FÖR GENOMFÖRANDET AV
DIREKTIV 98/34/EG**

BELGIEN

Institut belge de normalisation/Belgisch Instituut voor Normalisatie
Avenue de la Brabançonne 29/Brabançonnelaan, 29
B-1040 Bruxelles/Brussel
M^{me} Hombert
Tfn (32 2) 738 01 10
Fax (32 2) 733 42 64
X400:O=GW;P=CEC;A=RTT;C=BE;DDA:RFC-822=CIBELNOR(A)IBN.BE
Internet: cibelnor@ibn.be

M^{me} Descamps
Tfn.: (32 2) 206 46 89
Fax (32 2) 206 57 45
Internet: normtech@pophost.eunet.be

DANMARK

Danish Agency for Trade and Industry
Dahlerups Pakhus
Lagelinie Allé 17
DK-2100 Köpenhamn Ö
K. Dybkjaer
Tfn (45) 35 46 62 85
Fax (45) 35 46 62 03
X400:C=DK;A=DK400;P=EFS;S=DYBKJAER;G=KELD
Internet: kd@efs.dk

TYSKLAND

Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie
Referat V D 2
Villenomblerstraße 76
D-53123 Bonn
Herr Shirmer
Tfn (49-228) 615 43 98
Fax (49-228) 615 20 56
X400:C=DE;A=BUND400;P=BMW1;O=BONN1;S=SHIRMER
Internet: Shirmer@BMW1.Bund400.de

GREKLAND

Ministry of Development
General Secretariat of Industry
Michalacopoulou 80
115 28 Athen
Tfn (30-1) 778 17 31
Fax (30-1) 779 88 90

ELOT
Acharon 313
GR-11145 Athen

E. Melagrakis
Tfn (30-1) 212 03 00
Fax (30-1) 228 62 19
Internet: 83189@elot.gr

SPANIEN

Ministerio de Asuntos Exteriores
Secretaría de Estado de política exterior y para la Unión Europea
Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras
Políticas Comunitarias
Subdirección general de asuntos industriales, energeticos, transportes,
comunicaciones y medio ambiente
c/Padilla 46, Planta 2^a, Despacho 6276
E-28006 Madrid

Nieves García Pérez
Tfn (34-91) 379 83 32
María Ángeles Martínez Álvarez
Tfn (34-91) 379 84 64
Fax (34-91) 575 56 29/575 86 01/431 55 51
X400:C=ES;A=400NET;P=MAE;O=SEPEUE;S=D83-189

FRANKRIKE

Délégation interministérielle aux normes
SQUALPI
64-70 allée de Bercy – télédéc 811
F-75574 Paris Cedex 12
S. Piau
Tfn (33-1) 53 44 97 04
Fax (33-1) 53 44 98 88
Internet: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

IRLAND

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland
Owen Byrne
Tfn (353-1) 807 38 66
Fax (353-1) 807 38 38
X400:C=IE;A=EIRMAIL400;P=NRN;O=NSAI;S=BYRNEO
Internet: byrneo@nsai.ie

ITALIEN

Ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato
via Molise 2
I-00100 Rom
P. Cavanna
Tfn (39-06) 47 88 78 60
X400:C=IT;A=MASTER400;P=GDS;OU1=M.I.C.A-ISPIND;
DDA:CLASSE=IPM;DDA:ID-NODO=BF9RM001;S=PAOLO CAVANNA
E. Castiglioni
Tfn (39-06) 47 05 30 69/47 05 26 69
Fax (39-06) 47 88 77 48
Internet: Castiglioni@minindustria.it

LUXEMBURG

SEE – Service de l'Énergie de l'État
34, avenue de la Porte-Neuve BP 10
L- 2010 Luxembourg
J.P. Hoffmann
Tfn (352) 469 74 61
Fax (352) 22 25 24
Internet: jean-paul.hoffmann@eg.etat.lu

NEDERLÄNDERNA

Ministerie van Financiën – Belastingdienst – Douane
Centrale Dienst voor In- en uitvoer (CDIU)
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland
Ij. G. van der Heide
Tfn (31-50) 523 91 78
Fax (31-50) 523 92 19
H. Boekema
Tfn (31-50) 523 92 75
E-post: X400:C=NL;A=400NET;P=CDIU;OU1=CDIU;S=NOTIF

ÖSTERRIKE

Bundesministerium für wirtschaftliche Angelegenheiten
Abt. II/1
Stubenring 1
A-1011 Wien
Haslinger-Fenzl
Tfn (43-1) 711 00 55 22/711 00 54 53
Fax (43-1) 715 96 51
X400:S=HASLINGER;G=MARIA;O=BMW;P=BMW;A=GV;C=AT
Internet: maria.haslinger@bmw.gv.at
X400:C=AT;A=GV;P=BMW;O=BMW;OU=TBT;S=POST

PORTUGAL

Instituto português da Qualidade
Rua C à Avenida dos Três vales
P-2825 Monte da Caparica
Cândida Pires
Tfn (351-1) 294 81 00
Fax (351-1) 294 81 32
X400:C=PT;A=MAILPAC;P=GTW-MS;O=IPQ;OU1=IPQM;S=DIR83189

FINLAND

Kauppa- ja teollisuusministeriö
Ministry of Trade and Industry
Aleksanterinkatu 4
PL 230 (PO Box 230)
FIN-00171 Helsingfors
Petri Kuurma
Tfn (358-9) 160 36 27
Fax (358-9) 160 40 22
Internet: petri.kuurma@ktm.vn.fi
Site Web: <http://www.vn.fi/ktm/index.html>
X400:C=FI;A=MAILNET;P=VN;O=KTM;S=TEKNISSET;G=MAARAYKSET

SVERIGE

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
S-11386 Stockholm
Kerstin Carlsson
Tfn (46-8) 690 48 00
Fax (46-8) 690 48 40
E-post: kerstin.carlsson@kommers.se
X400:C=SE;A=400NET;O=KOMKOLL;S=NAT NOT POINT
Site Web: <http://www.kommers.se>

FÖRENADE KUNGARIKET

Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2
Bay 327
151 Buckingham Palace Road
London SW 1 W 9SS
Förenade Kungariket
Brenda O'Grady
Tfn (44) 17 12 15 14 88
Fax (44) 17 12 15 15 29
X400:S=TI, G=83189, O=DTI, OU1=TIDV, P=HMG DTI, A=Gold 400,
C=GB
Internet: uk98-34@gtnet.gov.uk
Website: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA – ESA

EFTA Surveillance Authority (DRAFTTECHREGESA)
X400:O=gw;P=iihe;A=rtt;C=be;DDA:RFC-822=Solveig.Georgsdottir@surv.efta.be
C=BE;A=BT;P=EFTA;O=SURV;S=DRAFTTECHREGESA
Internet: Solveig.Georgsdottir@surv.efta.be

KOMMISSIONENS YTTRANDE**av den 24 april 2002****om planerna för slutförvaring av radioaktivt avfall som härrör från ombyggnadsarbeten vid kärnkraftverket Brokdorf KBR i Förbundsrepubliken Tyskland, i enlighet med artikel 37 i Euratomfördraget**

(2002/C 105/03)

(Endast den tyska texten är giltig)

Den 10 oktober 2001 mottog Europeiska kommissionen från regeringen i Förbundsrepubliken Tyskland, i enlighet med artikel 37 i Euratomfördraget, allmänna upplysningar om planerna för slutförvaring av radioaktivt avfall som härrör från ombyggnadsarbeten vid kärnkraftverket Brokdorf KBR.

På grundval av dessa upplysningar anser kommissionen att planen gällde ändringar av en befintlig plan om vilken ett yttrande redan har avgivits. Kommissionen har också tagit hänsyn till att mellanlagringsstationen för bestrålat bränsle som härrör från dessa ombyggnadsarbeten kan fortsätta att användas upp till 40 år efter avveckling och demontering av den befintliga kärnkraftsanläggningen. Efter samråd med expertgruppen har kommissionen utarbetat följande yttrande:

- a) De planerade ombyggnadsarbetena kräver inga ändringar av de tillåtna gränserna för gasformiga och flytande utsläpp.
- b) De planerade ombyggnadsarbetena får inga konsekvenser när det gäller fast radioaktivt avfall som härrör från driften av den befintliga kärnkraftsanläggningen.
- c) De planerade ombyggnadsarbetena får inga konsekvenser när det gäller oförutsedda utsläpp av radioaktiva ämnen, till följd av en olycka av den typ och omfattning som beaktas i de allmänna upplysningarna i den befintliga planen.

Sammanfattningsvis anser kommissionen att genomförandet av planerna för slutförvaring av alla typer av radioaktivt avfall som härrör från ombyggnadsarbeten vid kärnkraftverket Brokdorf KBR i Förbundsrepubliken Tyskland, inte borde innebära risker för radioaktiv kontamination, som är av betydelse ur hälsosynpunkt, av en annan medlemsstats vatten, mark eller luft vare sig vid normal drift eller vid en olycka av den omfattning som avses i de allmänna upplysningarna.

Medlemsstaternas uppgifter om statligt stöd som beviljats med stöd av kommissionens förordning (EG) nr 68/2001 av den 12 januari 2001 om tillämpningen av artiklarna 87 och 88 i EG-fördraget på statligt stöd till utbildning

(2002/C 105/04)

(Text av betydelse för EES)

Stöd nr: XT/36/01

Medlemsstat: Italien

Region: Ligurien

Namnet på stödordningen eller namnet på det företag som tar emot det enskilda stödet: Stöd till företag som är verksamma i regionen, avsett för finansiering av grundutbildning, omskolning och påbyggnadsutbildning av deras anställda, med bidrag från Europeiska socialfonden, såsom särskilt anges i åtgärderna D.1, D.3, D.4 och E.1 i det operativa regionala programmet för mål 3 för perioden 2000–2006

Rättslig grund: Rådets förordning (EG) nr 1260/1999 av den 21 juni 1999, rådets förordning (EG) nr 1784/1999 av den 12 juli 1999, kommissionens förordning (EG) nr 1685/2000 av den 28 juli 2000, gemenskapsram för stöd enligt mål 3 – ESF 2000–2006, godkänd av kommissionen genom beslut nr K(2000) 1120 av den 18 augusti 2000, operativt program mål 3 regionen Ligurien 2000–2006, godkänt av kommissionen genom beslut nr K(2000) 2072 av den 21 september 2000.

Legge regionale n. 52 del 5.11.1993, modificata dalla legge regionale n. 37 del 4.9.1997. Deliberazione della giunta regionale n. 944 del 7.8.2001, di approvazione delle disposizioni regionali in materia di aiuti destinati alla formazione

Stödordningens beräknade utgifter per år eller totalt belopp som beviljats företaget som enskilt stöd: 7 587 010 euro (14 690 499 852 italienska lire)

Högsta tillåtna stödnivå: Se de högsta tillåtna stödnivåerna i förordning (EG) nr 68/2001

Datum för genomförande: Den 7 augusti 2001, datumet för det regionala rådets beslut om att godkänna de regionala bestämmelserna om den aktuella stödordningen

Stödordningens eller det enskilda stödets varaktighet: 31 december 2006

Stödets syfte: Allmän och särskild utbildning enligt definitionerna och exemplen i artikel 2 i förordning (EG) 68/2001

Sektor(er) av ekonomin som berörs: Alla sektorer

Den beviljande myndighetens namn och adress:

Regione Liguria
Servizio Politiche attive del lavoro
Via Fieschi 15
I-16121 Genova
Tfn (010) 548 51 – Fax (010) 548 59 32

Övriga upplysningar: Vid utbetalningen av stöden fungerar förvaltningarna på provinsnivå som förmedlande organ för de åtgärder som omfattas av deras befogenheter, med beaktande av de regionala bestämmelserna i beslut GR nr 944 av den 7 augusti 2001.

STATLIGT STÖD – TYSKLAND

Stöd C 15/01 (ex NN 11/2000) – Omstrukturering av Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau Sperenberg

Uppmaning att inkomma med synpunkter enligt artikel 88.2 i EG-fördraget

(2002/C 105/05)

(Text av betydelse för EES)

Genom den skrivelse, daterad den 20 december 2001, som återges på det giltiga språket på de sidor som följer på denna sammanfattning, underrättade kommissionen Tyskland om sitt beslut att inleda det förfarande som anges i artikel 88.2 i EG-fördraget avseende ovannämnda stöd.

Berörda parter kan inom en månad från dagen för offentliggörandet av denna sammanfattning och den därpå följande skrivelsen inkomma med sina synpunkter på det stöd avseende vilket kommissionen inleder förfarandet. Synpunkterna skall sändas till följande adress:

Europeiska kommissionen
 Generaldirektoratet för konkurrens
 Direktoratet H1
 Registreringsenheten för statligt stöd
 B-1049 Bryssel
 Fax (32-2) 296 12 42

Synpunkterna kommer att meddelas Tyskland. Den tredje part som inkommer med synpunkter kan skriftligen begära konfidentiell behandling av sin identitet, med angivande av skälen för begäran.

SAMMANFATTNING

FÖRFARANDE

Genom en skrivelse av den 16 mars 2001⁽¹⁾ informerade kommissionen Tyskland om sitt beslut att inleda ett förfarande avseende stöd på 1 miljon tyska mark. Genom en skrivelse av den 19 juni 2001 gav Tyskland sina synpunkter på inledandet av förfarandet. Kompletterande frågor ställdes genom en skrivelse av den 6 september 2001, som Tyskland besvarade genom en skrivelse av den 17 oktober 2001.

BESKRIVNING

Från början ansågs Gräfenhainichen (f.d. ASTA) vara berättigat till stöd. Efter en "Auffanglösung" under 1997, som beskrivs i beslutet om inledande av förfarandet, drivs det som en affärsenhet inom Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau (nedan kallat Ambau). Under förfarandet hävdade Tyskland att Ambau är berättigat till stöd. Som anges i inledningen ägs Ambau av två entreprenörer, herrarna Görlitz, och uppfyller kriterierna för små och medelstora företag⁽²⁾. Företaget är främst verksamt som underentreprenör av kraftproduktion, särskilt vindkraftverk, och brobyggande.

⁽¹⁾ En sammanfattning offentliggjordes i EGT C 179, 23.6.2001, s. 6.

⁽²⁾ Gemenskapens riktlinjer för statligt stöd till små och medelstora företag (EGT C 213, 27.7.1996, s. 4).

Som beskrivs i inledningen införde Ambau en omstruktureringsplan under slutet på 1997. Enligt de upplysningar som lades fram under förfarandet uppgick omstruktureringskostnaderna för Gräfenhainichen till 15,31 miljoner tyska mark. Enligt de senaste upplysningarna bidrar de offentliga myndigheterna med 9,15 miljoner tyska mark, som anges i tabellen nedan (i miljoner tyska mark).

nr	Källa	Åtgärd	Summa
1	BvS	Avskrivning av skyldigheten att återbetala ett lån	1,000
2	Tomt	"Gemeinschaftsaufgabe" + skatteåterbetalning	0,550
3	Tomt	En garanti på 80 % för en garantilinj (Avalrahmen)	3,200
4	Tomt	En garanti på 80 % för ett lån från BfG	1,260
5	Tomt	En garanti på 56 % för ett lån från DKB	0,840
6	WBG	Passivt kapitalintresse	1,500
7	LFI	Lån	0,500
8	DtA	Lån	0,300

Enligt de senaste upplysningarna från Tyskland bidrar Ambau med 6,17 miljoner tyska mark till omstruktureringen.

Grund för att inleda förfarandet enligt artikel 88.2 i EG-fördraget

Stöd nr 1 på 1 miljon mark bedömdes som nytt stöd. Det undersöktes mot bakgrund av artikel 88.3 c i EG-fördraget och 1994⁽³⁾ års utgåva av gemenskapens riktlinjer för statligt stöd till undsättning och omstrukturering av företag i svårigheter (nedan kallade riktlinjerna). Kommissionen hade allvarliga tvivel på om en affärsenhet som enligt riktlinjerna inte är en juridisk person är berättigad till stöd. Även om riktlinjerna var tillämpliga, ifrågasatte kommissionen om planen skulle kunna återställa lönsamheten, oavsett om det fanns överkapacitet och om investerarens bidrag var betydande. Stöd nr 2-7 påstods grunda sig på stödordningar som var godkända av kommissionen. På grund av bristen på upplysningar kunde inte kommissionen under förfarandets inledande bedöma om stöd nr 5 och 6 överensstämde med villkoren i stödordningen. Ett föreläggande om upplysningar bifogades därför.

BEDÖMNING AV STÖDET

När det gäller stöd nr 5 informerades kommissionen innan förfarandet inleddes att det hade beviljats företaget 1996, men att det sedan dess använts till omstruktureringen. Kommissionen kunde inte bedöma om stödordningen täckte denna användning av stödet. På grundval av undersökningen enligt artikel 88.2 är kommissionens preliminära uppfattning att stödet lagligt beviljats enligt stödordningen och därmed kan betraktas som befintligt stöd.

När det gäller stöd nr 6 påpekade kommissionen under förfarandets inledning att denna stödordning täcker lån (istället för andelar). I sitt svar korrigerade Tyskland numret på ordningen⁽⁴⁾. Det bör påpekas att denna ordning utesluter en kumulering av andelarna med andra omstrukturingsstöd. Stöd nr 6 kumulerades emellertid med annat stöd, dvs. stöd nr 1. Då ett av villkoren i programmet uppenbarligen inte är uppfyllt borde detta stöd ha anmälts individuellt. På grund av underlåtenheten att anmäla stöd nr 6, beviljades det följaktligen olagligt.

Beträffande stöd nr 8 fastställdes det i förfarandet att lånet utgör ett stöd, men att det beviljades genom ett stödprogram⁽⁵⁾. Enligt upplysningarna från Tyskland är lånet avsett att förstärka Ambaus egna kapital under startperioden. Åtgärden beviljades dock utanför den tillåtna startperioden på fyra år. Lånet bär inte heller den ränta som anges i programmet. Eftersom vissa av villkoren i programmet uppenbarligen inte uppfylls borde detta stöd ha anmälts individuellt. Stöd nr 8 beviljades därför olagligt.

Stöd nr 6 och nr 8 skall följaktligen bedömas som nytt stöd som skall omprövas under detta förfarande. Då det var avsett som omstrukturingsstöd undersökte kommissionen det mot bakgrund av artikel 87.3 c i EG-fördraget och 1994 års utgåva av riktlinjerna.

Enligt punkt 2.1 i riktlinjerna måste mottagaren av stödet vara ett företag som befinner sig i svårigheter. Tyskland förklarade i sina synpunkter på inledandet av förfarandet att Ambau i sin helhet är berättigad att motta stöd. I och med övertagandet ärvde Ambau problemen av det företag som gått i konkurs. Tyskland påpekar att företaget under 1998/1999 hotades av insolvens. Kommissionen noterar emellertid att Ambau hade ett driftsöverskott när omstruktureringen inleddes och att det året efter hotades av insolvens. Ambaus omsättning har kontinuerligt förbättrats under omstruktureringen, med [...] (*) under året 1998/1999, och hade dessutom ingen överskotts-kapacitet. Företagets kapitaliserade nettovärde ökade. Mot denna bakgrund är det tvivelaktigt om Ambau är stödberättigad enligt den innebörd som ges i riktlinjerna.

Även om riktlinjerna kan tillämpas ifrågasätter kommissionen om villkoren uppfylls. Enligt punkt 3.2.2 i i riktlinjerna skall en omstrukturingsplan lämnas, genom vilken mottagarens långsiktiga lönsamhet skall återställas. Kommissionen konstaterar att företagets resultat har förbättrats. Den ifrågasätter dock om de kostnader på 2,185 miljoner mark, som är inkluderade i omstrukturingsplanen, skall betraktas som egentliga omstrukturingskostnader. I detta skede beaktas inte dessa kostnader vid bedömningen av planen. Då det totala stödet plus investerarens bidrag överstiger omstrukturingskostnaderna med ungefär 15 % ifrågasätter kommissionen om planen är sund.

Enligt punkt 3.2.2 ii i riktlinjerna får stödet inte otillbörligt snedvräda konkurrensen. På grund av bristen på information om marknaderna kunde inte kommissionen under förfarandets inledning bedöma om det fanns någon överkapacitet. Mot bakgrund av de upplysningar som lagts fram under förfarandet anser kommissionen företagets marknadsandelar vara relativt obetydliga. På grundval av de nya upplysningarna betraktar kommissionen marknaden för vindkraft, som är en av de relevanta marknaderna, som en tillväxtmarknad. När det gäller kraftverk och brobyggande konstaterar kommissionen att tillväxten försvagats under 2001, men att det inte finns någon överkapacitet på dessa marknader. På grundval av de kompletterande upplysningarna konstateras att företagets kapacitet som helhet kommer att minska. På grundval av de upplysningar som lades fram under undersökningen enligt artikel 88.2, förefaller det preliminärt sett som om de förbehåll som uttrycktes under inledandet av förfarandet har dämpats.

⁽³⁾ EGT C 368, 23.12.1994, s. 12, s. 12.

⁽⁴⁾ N 337/97 SG(97) D/6976, 12.8.1997.

⁽⁵⁾ N 463/98 SG(99) D/9273, 28.1.1999.

(*) Affärshemlighet.

Enligt punkt 3.2.2 iii i riktlinjerna skall stödnivån begränsas till vad som är absolut nödvändigt för att möjliggöra en omstrukturering. I sina svar på inledandet av förfarandet lämnade Tyskland en uppdaterad tabell enligt vilken Ambau bidrar med 6,17 miljoner mark. Två inslag förefaller dock kunna ifrågasättas: Kommissionen ifrågasätter om det av Tyskland åberopade undantag från kollektivavtalet (Haustarifvertrag) som de anställda enats om till ett värde av 1,9 miljoner tyska mark, kan betraktas som ett bidrag från investeraren. På grund av bristen på upplysningar om villkoren kunde inte kommissionen bedöma förlängningen av betalningsfristerna värda [...] (*) som beviljats av leverantörerna. För närvarande beaktas inte dessa två bidrag vid bedömningen av proportionaliteten. Mot bakgrund av vad som anges ovan uppgår bidraget till 2,1 miljoner mark eller 13,7 %. Kommissionen tvivlar på om detta belopp kan anses vara betydande.

Enligt artikel 14 i rådets förordning (EG) nr 659/1999 kan allt olagligt stöd återkrävas från mottagaren.

SKRIVELSEN

”Die Kommission teilt Deutschland mit, dass sie nach Prüfung der von den deutschen Behörden übermittelten Auskünfte beschlossen hat, das Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag auf die Beihilfe auszudehnen, die nicht die Bedingungen der Beihilferegulungen erfüllt, auf deren Grundlage sie angeblich gewährt wurden.

A. VERFAHREN

1. Mit Schreiben vom 16. März 2001⁽⁶⁾ unterrichtete die Kommission Deutschland über ihren Beschluss, ein förmliches Prüfverfahren gemäß Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag betreffend eine dem oben genannten Unternehmen gewährte Beihilfe in Höhe von 1 Mio. DEM zu eröffnen. Deutschland antwortete mit Schreiben vom 19. Juni 2001, das am 21. Juni 2001 registriert wurde. Mit Schreiben vom 6. September 2001 bat die Kommission um weitere Auskünfte, die Deutschland mit Schreiben vom 17. Oktober 2001, das am 19. Oktober 2001 registriert wurde, erteilte.

B. BESCHREIBUNG

2. Als Beihilfeempfänger war ursprünglich Gräfenhainichen (ehemals ASTA) angegeben worden. Bei Gräfenhainichen handelt es sich um einen Betriebsteil der Ambau GmbH Stahl- und Anlagenbau (Ambau), die, wie im Beschluss über die Eröffnung des Prüfverfahrens erläutert, aus einer „Auffanglösung“ hervorgegangen ist.

⁽⁶⁾ Eine Zusammenfassung wurde im ABl. C 179 vom 23.6.2001 veröffentlicht.

3. Im Rahmen des Prüfverfahrens macht Deutschland geltend, dass Beihilfeempfänger das Unternehmen Ambau ist. Wie bereits im Eröffnungsbeschluss dargestellt, befindet sich das Unternehmen im Eigentum von zwei Gesellschaftern (die Herren Görlitz) und erfüllt die Kriterien für KMU⁽⁷⁾. Das Unternehmen ist hauptsächlich als Zulieferer auf dem Markt für Kraftwerksanlagen (insbesondere Windkraftanlagen) und für den Brückenbau tätig.

I. Die Umstrukturierung

4. Wie im Eröffnungsbeschluss ausgeführt, legte Ambau 1997 einen Umstrukturierungsplan vor, um die Probleme des neuen Betriebsteils anzugehen. Dieser erstreckte sich über einen Zeitraum von drei Jahren (1998/99 bis 2000/01).
5. Den im Hauptverfahren übermittelten Auskünften zufolge betrug die Umstrukturierungskosten für den in Gräfenhainichen angesiedelten Betrieb 15,31 Mio. DEM, von denen 0,44 Mio. DEM für die Aufstellung des Umstrukturierungsplans (einschließlich 0,285 Mio. DEM für die Beratung des Personals und der Herren Görlitz) verwendet wurden. Fraglich ist allerdings, ob der letztgenannte Betrag als zulässige Umstrukturierungskosten betrachtet werden kann. Da der Kommission keine ausreichenden Angaben vorliegen, kann sie außerdem nicht feststellen, ob die angegebenen 1,9 Mio. DEM, die zum Ausgleich der Differenz zwischen Personalkosten und Tariflöhnen verwendet wurden, als Umstrukturierungskosten geltend gemacht werden können.
6. Den jüngsten Auskünften Deutschlands zufolge unterstützen die öffentlichen Behörden die Umstrukturierung, wie in der nachstehenden Tabelle aufgeschlüsselt, mit insgesamt 9,15 Mio. DEM:

Nr.	Quelle	Maßnahme	Betrag (Mio. DEM)
1	BvS	Verzicht auf die Rückzahlung eines BvS-Kredits	1,000
2	Land	„Gemeinschaftsaufgabe“ + Steuerrückzahlung	0,550
3	Land	80%ige Bürgschaft für einen „Avalrahmen“	3,200
4	Land	80%ige Bürgschaft für ein BfG-Darlehen	1,260
5	Land	56%ige Bürgschaft für ein Darlehen der DKB	0,840
6	WBG	Stille Beteiligung	1,500
7	LFI	Darlehen	0,500
8	DtA	Darlehen	0,300

7. Den neuesten Angaben zufolge beteiligt sich der Investor mit 6,17 Mio. DEM an der Umstrukturierung.

⁽⁷⁾ Siehe Gemeinschaftsrahmen für staatliche Beihilfen an kleine und mittlere Unternehmen (ABl. C 213 vom 23.7.1996, S. 4).

II. Gründe für die Einleitung des förmlichen Verfahrens nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag

8. Maßnahme 1: Der Verzicht auf die Rückzahlung von 1 Mio. DEM wurde als neue Beihilfe betrachtet und musste daher gemäß Artikel 88 Absatz 3 Buchstabe c) EG-Vertrag und den Leitlinien für staatliche Rettungs- und Umstrukturierungsbeihilfen zugunsten von Unternehmen in Schwierigkeiten in der Fassung von 1994⁽⁸⁾ (Leitlinien) geprüft werden. Die Kommission hatte erhebliche Bedenken, ob der Betriebsteil in Gräfenhainichen, der keine Rechtspersönlichkeit besitzt, als Unternehmen im Sinne der Leitlinien angesehen werden kann. Selbst wenn Gräfenhainichen laut Leitlinien Umstrukturierungsbeihilfen erhalten könnte, bestehen seitens der Kommission erhebliche Zweifel, ob das Unternehmen die Bedingungen hierfür erfüllt. Es stellt sich insbesondere die Frage, ob mit Hilfe des Umstrukturierungsplans die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder hergestellt werden kann, ob auf dem Markt Überkapazitäten bestehen und ob der Investor einen erheblichen Beitrag zum Umstrukturierungsplan geleistet hat.
9. Die Maßnahmen 2—8 beruhen auf von der Kommission genehmigten Beihilferegelungen. Aufgrund unvollständiger Angaben konnte die Kommission allerdings im Eröffnungsbeschluss nicht feststellen, ob die Maßnahmen 5 und 6 die Bedingungen der Beihilferegelung erfüllen. Deshalb ordnete die Kommission für diese Maßnahmen auf der Grundlage von Artikel 10 Absatz 3 der Durchführungsverordnung an, dass ihr diesbezüglich weitere Auskünfte erteilt werden.

C. WÜRDIGUNG

I. Beihilfen im Sinne von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag

10. Neuesten Auskünften Deutschlands zufolge erhielt Ambau staatliche Fördermittel in Höhe von insgesamt 9,15 Mio. DEM. Im Eröffnungsbeschluss hatte die Kommission die Auffassung vertreten, dass die Maßnahmen 1—7 als Beihilfe angesehen werden könnten.
11. Nach dem derzeitigen Stand handelt es sich bei Maßnahme 8 (DtA-Darlehen) ebenfalls um eine Beihilfe. Sie stammt aus staatlichen Mitteln und hat dem Unternehmen Vorteile verschafft, da durch die Beihilfe die Kosten, die das Unternehmen in der Regel selbst zu tragen hat, reduziert wurden. Außerdem stellt das Unternehmen Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen und Brücken her und ist somit in Bereichen tätig, in denen innergemeinschaftlicher Handel gegeben ist.

II. Beihilfen aufgrund bestehender Regelungen

12. Die Maßnahmen 2 bis 8, die sich auf insgesamt 8,15 Mio. DEM belaufen, beruhen angeblich auf von der Kommission genehmigten Beihilferegelungen. Bevor die Kommission ein Verfahren nach Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag eröffnet, muss sie feststellen, ob die Maßnahmen, die angeblich auf der Grundlage einer genehmigten Regelung gewährt werden, den Modalitäten dieser Regelung entsprechen⁽⁹⁾. In der Eröffnung des Prüfverfahrens vertrat

die Kommission die Ansicht, dass die Maßnahmen 2—4 und 7 mit den Modalitäten der jeweiligen Beihilferegelung übereinstimmen.

13. Vor Eröffnung wurde die Kommission darüber informiert, dass die Maßnahme 5 dem Unternehmen 1996 gewährt worden war und seitdem für die Umstrukturierung benutzt wird. Mangels Information war die Kommission in der Verfahrenseröffnung außerstande zu beurteilen, ob diese Verwendung der Beihilfe von der Beihilferegelung gedeckt ist und ordnete die Erteilung zusätzlicher Informationen an. Die Kommission stellt fest, dass laut Programm Bürgschaften für Umstrukturierungen ausgeschlossen sind⁽¹⁰⁾. Eine Maßnahme wird indes grundsätzlich zu dem Zeitpunkt beurteilt, an dem sie gewährt wird, es sei denn, es ergeben sich Anhaltspunkte für eine Umgehung. Das Unternehmen war indes als gesund einzustufen, als die Beihilfe im August 1996 gewährt wurde. Aufgrund der im Prozeß erhaltenen Information bestehen keine Anhaltspunkte für eine Umgehung. Die Kommission ist daher der Meinung, dass die Beihilfe rechtmäßig unter der Beihilferegelung gewährt wurde. Die Beihilfe ist daher als bestehend anzusehen. Sie wird indes bei der Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden.
14. Zu Maßnahme 6 machte Deutschland vor der Eröffnung geltend, dass die Beteiligung der Wagnisbeteiligungsgesellschaft (WBG) in Höhe von 1,5 Mio. DEM angeblich auf einer bestehenden Regelung beruht⁽¹¹⁾. Da die Kommission im Eröffnungsbeschluss jedoch feststellte, dass diese Regelung ausschließlich Darlehen vorsieht, ordnete sie die Erteilung zusätzlicher Auskünfte an. In ihrer Antwort korrigierte die deutsche Regierung die Beihilfennummer und somit auch die entsprechende Beihilferegelung⁽¹²⁾. Diese sieht zwar tatsächlich Beteiligungen vor, schließt aber eine Kumulierung von Finanzbeteiligungen mit anderen staatlichen Umstrukturierungsbeihilfen aus. Maßnahme 6 wurde jedoch mit anderen Beihilfen (z. B. mit Maßnahme 1) kumuliert. Da somit ein Kriterium des Beihilfeprogramms eindeutig nicht erfüllt ist, hätte diese Beihilfe individuell angemeldet werden müssen. Da Deutschland seiner Verpflichtung nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, wurde diese Beihilfe unrechtmäßig gewährt.
15. Für Maßnahme 8 hatte Deutschland ursprünglich angeben, dass dieser Betrag als Investorbeitrag anzusehen sei. Mangels Informationen konnte die Kommission das Darlehen jedoch im Rahmen des Eröffnungsbeschlusses nicht würdigen. Den im Rahmen des Verfahrens zur Verfügung gestellten Auskünften zufolge handelt es sich bei diesem Darlehen um eine Beihilfe, die angeblich im Rahmen einer Beihilferegelung gewährt wurde⁽¹³⁾. Ziel dieser Beihilfe sei es, das Eigenkapital von Ambau während ihrer Gründungsphase zu verstärken. Die Fördermittel wurden jedoch nicht in der Gründungsphase, d. h. in den ersten vier Jahren nach der Unternehmensgründung im Jahre 1993, gewährt. Darüber hinaus wurde der Kredit nicht zu dem im Programm vorgesehenen Zinssatz verzinst⁽¹⁴⁾. Da einige Kri-

⁽⁸⁾ ABl. C 368 vom 23.12.1994, S. 12.

⁽⁹⁾ EuGH, Urteil vom 5.10.1994, Rs. C-47/91, Italien/Kommission, Slg. 1994, I-4635.

⁽¹⁰⁾ Mitteilung der Bundesregierung vom 17.5.1991, Ziffer 4.

⁽¹¹⁾ N 452/97 SG(97) D/9273 vom 10.11.1997.

⁽¹²⁾ N 337/97 SG(97) D/6976 vom 12.8.1997.

⁽¹³⁾ N 463/98 SG(99) D/9273 vom 28.1.1999.

⁽¹⁴⁾ Nach Angaben Deutschlands beträgt der Zinssatz für das Darlehen im 5. bis 10. Kreditjahr 5 %. Das Programm sieht ab dem 6. Jahr einen Zinssatz von 6,5 % vor.

terien des Programms offensichtlich nicht erfüllt sind, hätte diese Beihilfe individuell angemeldet werden müssen. Da Deutschland seiner Verpflichtung nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag nicht nachgekommen ist, wurde diese Beihilfe unrechtmäßig gewährt.

III. Neue Beihilfen

16. Die Maßnahmen 6 und 8 sind somit als neue Beihilfe einzustufen, die von der Kommission im Rahmen dieses Verfahrens erneut geprüft werden muss. Eine solche Beihilfe ist in der Regel nur dann mit dem Gemeinsamen Markt vereinbar, wenn sie die Voraussetzung für eine Freistellung gemäß Artikel 87 EG-Vertrag erfüllt. Bezüglich der in Artikel 87 Absatz 3 Buchstabe a) niedergelegten Ausnahme hat die Kommission berücksichtigt, dass Thüringen zu den Fördergebieten im Sinne dieses Artikels gehört. In Übereinstimmung mit den Leitlinien für staatliche Beihilfen mit regionaler Zielsetzung⁽¹⁵⁾ (im Folgenden: Regionalleitlinien) haben einzelne Beihilfen zugunsten nur eines Unternehmens indes erhebliche Auswirkungen auf den Wettbewerb in dem betroffenen Markt, tragen jedoch möglicherweise nur geringfügig zur regionalen Entwicklung bei. Die Kommission ist daher der Auffassung, dass diese Beihilfen die Voraussetzungen der Regionalleitlinien nicht erfüllen, solange nicht das Gegenteil nachgewiesen ist. Mit Blick auf das vorrangige Ziele der Beihilfe, die Lebensfähigkeit des Unternehmens wiederherzustellen, hat die Kommission die Beihilfe im Lichte des Artikels 87 Absatz 3 Buchstabe c) und der Umstrukturierungsleitlinien (Fassung 1994) geprüft.

1. Beihilfefähigkeit nach den Leitlinien

17. Gemäß Ziffer 2.1 der Leitlinien muss es sich beim Beihilfempfänger um ein Unternehmen in Schwierigkeiten handeln. Im Rahmen der vorläufigen Prüfung vertrat Deutschland die Auffassung, dass der Betriebsteil Gräfenhainichen die Kriterien für eine Umstrukturierungsbeihilfe erfüllt. Im Eröffnungsbeschluss äußerte die Kommission Bedenken, ob ein Betriebsteil ohne eigene Rechtspersönlichkeit nach den Leitlinien beihilfefähig sein kann.

18. In ihren Bemerkungen zum Eröffnungsbeschluss erklärt die deutsche Regierung jetzt, dass das gesamte Unternehmen Ambau als begünstigtes Unternehmen zu betrachten sei. Mit der Unternehmensübernahme habe Ambau auch die Probleme des in Gesamtvollstreckung befindlichen Unternehmens übernommen, insbesondere im Hinblick auf den Investitionsbedarf und das mangelnde Umlaufvermögen. Deutschland weist darauf hin, dass das Unternehmen im Geschäftsjahr 1998/99 kurz vor der Zahlungsunfähigkeit stand. Weiterhin erklärt Deutschland, dass Ambau nicht in der Lage ist, mit eigenen Mitteln oder mit Mitteln der Gesellschafter diese Probleme zu lösen.
19. Die Kommission weist jedoch darauf hin, dass Ambau zu Beginn der Umstrukturierung noch einen Betriebsgewinn von 0,4 Mio. DEM aufwies und ein Jahr, nachdem es von Zahlungsunfähigkeit bedroht war, wieder einen Betriebsgewinn von 1,2 Mio. DEM erreichte. Seit Beginn der Umstrukturierung ist der Umsatz kontinuierlich gestiegen. In dem von Deutschland angeführten Geschäftsjahr 1998/99 wurde sogar ein Anstieg (. . .) (*) verzeichnet. Ambau hatte keine Überkapazitäten. Das Unternehmen konnte sein Nettovermögen während der gesamten Umstrukturierungsphase kontinuierlich verbessern.
20. Es ist somit nicht klar, ob Ambau im Sinne der Leitlinien beihilfefähig ist. Selbst wenn die Leitlinien zur Anwendung kämen, bezweifelt die Kommission, dass die Kriterien erfüllt sind.

2. Wiederherstellung der Rentabilität auf der Grundlage eines kohärenten Umstrukturierungsplans

21. Gemäß Ziffer 3.2.2.i) der Leitlinien muss ein Umstrukturierungsplan unterbreitet werden, auf dessen Grundlage die langfristige Rentabilität und Lebensfähigkeit des Beihilfempfängers innerhalb eines angemessenen Zeitraums wieder hergestellt werden kann.
22. Im Rahmen des Prüfverfahrens wurde zur Veranschaulichung der Unternehmensleistung während der Umstrukturierung die nachstehende Tabelle vorgelegt (in Tausend DEM). Das Unternehmen erreichte — wie im Umstrukturierungsplan vorgesehen — im Jahr 2000 seine Gewinnschwelle.

	3/1998		3/1999		3/2000		3/2001 (*)	
	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.	Ambau	Grf.
Umsatz	11 545,6	2 364,0	18 051,8	13 684,0	26 786,7	16 040,6	33 609,5	24 253,3
Materialkosten	7 097,8	2 522,7	11 444,6	8 007,1	16 365,8	9 270,7	19 571,2	14 271,0
Personalkosten	3 843,7	655,7	7 443,8	5 011,0	8 277,8	5 431,7	8 276,1	6 121,8
Abschreibungen	323,8	22,1	173,0	72,0	210,5	103,0	275,0	153,0
Andere Betriebskosten	1 283,0	446,1	4 326,6	3 412,0	3 405,7	2 485,0	3 610,3	2 414,4
Betriebsergebnis	411,6	- 242,3	- 2 269,7	- 2 464,8	1 232,7	1 057,3	1 176,4	983,6
Jahresgewinn/-verlust	33,4	- 287,4	- 2 762,4	- 2 887,5	503,1	451,3	556,3	516,6

(*) Voraussichtliches Ergebnis.

⁽¹⁵⁾ ABl. C 74 vom 10.3.1998, S. 9.

(*) Betriebsgeheimnis.

23. Die Kommission stellt fest, dass sich die Unternehmensleistung verbessert hat. Wie jedoch bereits unter Ziffer 5 angemerkt, ist fraglich, ob Kosten von 2,185 Mio. DEM als zulässige Umstrukturierungskosten anzusehen sind. Zum jetzigen Zeitpunkt werden diese Kosten bei der Prüfung des Umstrukturierungsplans daher nicht berücksichtigt. Da die Beihilfen und der Investorbeitrag insgesamt die Umstrukturierungskosten dann um rund 15 % übersteigen, hat die Kommission Bedenken bezüglich der Solidität des Umstrukturierungsplans. Sie bezweifelt, dass mit dem vorgelegten Umstrukturierungsplan die langfristige Rentabilität des Unternehmens wieder hergestellt werden kann.

3. Vermeidung unzumutbarer Wettbewerbsverfälschungen

24. Den Leitlinien zufolge dürfen die Beihilfen den Wettbewerb nicht in unzumutbarer Weise verfälschen. In Ziffer 3.2.2.ii) der Leitlinien heißt es, dass bei strukturellen Überkapazitäten in dem betreffenden Sektor der Umstrukturierungsplan eine Reduzierung von Kapazitäten beim Beihilfempfänger vorsehen muss. Mangels Informationen über die Kapazitäten auf diesen Märkten konnte die Kommission nicht feststellen, ob Überkapazitäten bestehen oder nicht.

25. Auf der Grundlage der für das Prüfverfahren übermittelten Auskünfte stellt die Kommission fest, dass die Marktanteile eher unbedeutend sind.

	Kraftwerksanlagen	Windkraftanlagen	Brückenbau
Deutschland	Weniger als 0,1 %	Weniger als 2,5 %	Weniger als 0,1 %
EU	Weniger als 0,1 %	Weniger als 1,0 %	Weniger als 0,1 %

26. Bezugnehmend auf die jüngsten Informationen vertritt die Kommission die Auffassung, dass es sich beim Bau von Ausrüstungen für Windkraftanlagen als einem der relevanten Märkte um einen Wachstumsmarkt handelt. Was die Herstellung von Ausrüstungen für Kraftwerksanlagen und den Brückenbau betrifft, so stellt die Kommission nach einem sehr erfolgreichen Jahr 2000 einen Wachstumsrückgang fest. Auf diesen Märkten bestehen jedoch keine Überkapazitäten.

27. Wie aus der nachstehenden im Rahmen des Prüfverfahrens vorgelegten Tabelle ersichtlich, werden die Kapazitäten der Ambau GmbH als Ganzes herabgesetzt. Da das Unternehmen unterschiedliche Produkte herstellt, erfolgt, wie im Eröffnungsbeschluss erläutert, die Prüfung auf der Grundlage der möglichen Laufstunden aller Maschinen pro Jahr.

	1997/1998 (vor der Umstrukturierung)	2000/2001 (nach der Umstrukturierung)
Sperenberg	(. . .) (*)	(. . .) (*)
Gräfenhainichen	(. . .) (*)	(. . .) (*)
Ambau	(. . .) (*)	(. . .) (*)

(*) Betriebsgeheimnis.

28. Auf der Grundlage der Angaben, die für das Prüfverfahren gemäß Artikel 88 Absatz 2 vorgelegt wurden, scheinen die im Eröffnungsbeschluss dargestellten Bedenken über eine unzumutbare Wettbewerbsverfälschung vorläufig ausgeräumt zu sein.

4. Verhältnismäßigkeit der Beihilfe

29. Gemäß Ziffer 3.2.2.iii) der Leitlinien muss sich die Intensität der Beihilfe auf das für die Umstrukturierung notwendige Mindestmaß beschränken. Im Eröffnungsbeschluss bezweifelte die Kommission, dass der angegebene Investorbeitrag als erheblicher Beitrag zum Umstrukturierungsplan betrachtet werden kann. In seinen Antworten auf den Eröffnungsbeschluss legte Deutschland eine aktualisierte Tabelle (in Mio. DEM) vor, aus der hervorgeht, dass sich Ambau mit 6,17 Mio. DEM an der Umstrukturierung beteiligt:

	Herkunft	Finanzbeiträge	Betrag
1	Sparkasse Teltow	Darlehen	0,200
2	Ambau	20 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 3)	0,800
3	Ambau	20 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 4)	0,440
4	Ambau	44 % Eigenobligo (siehe Maßnahme 5)	0,660
5	Mitarbeiter	Lohnverzicht	1,910
6	Subunternehmen	Kredite	2,150

30. Zwei Aspekte erscheinen allerdings zweifelhaft:

— Zu Finanzbeitrag 5, von dem die Kommission erst nach der Eröffnung des Prüfverfahrens erfahren hat, erklärte Deutschland, dass sich die Belegschaft auf einen vom Tarifvertrag abweichenden „Haustarifvertrag“ verständigt habe. Die Kommission stellt fest dass es sich hierbei um den Beitrag des Personals handelt, ohne dass sich für den Investor ein wirtschaftliches Risiko ergibt. Die Kommission bezweifelt deshalb, ob der Betrag von 1,9 Mio. DEM bei der Bewertung der Verhältnismäßigkeit berücksichtigt werden kann. Zum jetzigen Zeitpunkt wird dieser Betrag daher nicht als Investorbeitrag angesehen.

— Zu dem gleichfalls erst während des Prüfverfahrens von Deutschland angeführten Finanzbeitrags 6 wurde angemerkt, dass die Zulieferer der Ambau GmbH Verlängerung von Zahlungszielen in Höhe von (. . .) (*) eingeräumt hätten. Mangels Informationen ist es der Kommission nicht möglich, diese Darlehen zu würdigen. Zurzeit werden diese Darlehen somit nicht als Investorbeitrag berücksichtigt.

31. Dies bedeutet, dass sich der Investor mit 2,1 Mio. DEM, d. h. 13,7 % der Gesamtkosten, an der Umstrukturierung beteiligt. Die Kommission bezweifelt, dass ein solcher Betrag als wesentlicher finanzieller Beitrag betrachtet werden kann.
- D. SCHLUSSFOLGERUNG**
32. Aus den oben erläuterten Gründen ist fraglich, ob Ambau im Sinne der Leitlinien für eine Beihilfe in Frage kommt. Selbst wenn die Leitlinien anwendbar wären, bezweifelt die Kommission, dass die langfristige Rentabilität des Beihilfempfängers mit Hilfe des vorliegenden Umstrukturierungsplans wieder hergestellt werden kann und die Beihilfe angemessen ist. Die Kommission hält daher die Vereinbarkeit der Beihilfe mit dem Gemeinsamen Markt für fraglich.
33. Deshalb dehnt die Kommission das in Artikel 88 Absatz 2 EG-Vertrag vorgesehene Prüfverfahren gemäß Artikel 6 und Artikel 16 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates auf die neue Beihilfe (Maßnahme 6 und Maßnahme 8) aus.
34. Die Kommission fordert Deutschland auf, ihr innerhalb eines Monats nach Eingang dieses Schreibens alle für die Beurteilung der Vereinbarkeit der Beihilfe sachdienlichen Informationen zu übermitteln. Anderenfalls wird sie gemäß Artikel 13 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates eine Entscheidung auf der Grundlage der ihr vorliegenden Informationen erlassen. Sie fordert die deutschen Behörden auf, dem Beihilfempfänger unverzüglich eine Kopie dieses Schreibens zu übermitteln. Es werden insbesondere ergänzende Informationen zur Förderwürdigkeit von Ambau unter den Leitlinien (Ziffer 19), zu den Gesamtkosten (Ziffer 23) und den von den Zulieferern eingeräumten Krediten (Ziffer 30) benötigt. Außerdem benötigt die Kommission Informationen, um prüfen zu können, ob die Beihilfe mit den Modalitäten der Leitlinien über Regionalbeihilfen von 1998 übereinstimmt.
35. Die Kommission macht hiermit auf Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999 des Rates aufmerksam, dem zufolge alle unrechtmäßig gewährten Beihilfen vom Empfänger zurückgefordert werden können."

Inledning av förfarande

(Ärende COMP/M.2698 – Promatech/Sulzer Textil)

(2002/C 105/06)

(Text av betydelse för EES)

Den 16 april 2002 beslutade kommissionen att inleda ett förfarande i ovannämnda fall efter att ha funnit att den anmälda koncentrationen ger upphov till betydande tvivel beträffande dess förenlighet med den gemensamma marknaden. Inledningen av förfarandet öppnar en undersökning i andra fasen avseende den anmälda koncentrationen. Beslutet baseras på artikel 6.1 c i rådets förordning (EEG) nr 4064/89.

Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

För att kunna beaktas i sin helhet, måste synpunkterna nå kommissionen senast 15 dagar efter offentliggörandet. Synpunkterna kan sändas till kommissionen per fax (32-2) 296 43 01, 296 72 44 eller per post med referensnummer COMP/M.2698 – Promatech/Sulzer Textil till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Direktorat B – Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
J-70
B-1049 Bryssel

Förhandsanmälan av en koncentration
(Ärende COMP/M.2794 – Amadeus/GGL/JV)

(2002/C 105/07)

(Text av betydelse för EES)

Denna text ersätter den text som publicerades i EGT C 98 av den 23 april 2002, sidan 39

1. Kommissionen mottog den 12 april 2002 en anmälan av en föreslagen koncentration enligt artikel 4 i rådets förordning (EEG) nr 4064/89 ⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 1310/97 ⁽²⁾, genom vilken företagen Amadeus Global Travel Distribution SA (Amadeus) och Laser SA, kontrollerat av Galeries Lafayette, förvärvar, på det sätt som avses i artikel 3.1 b i förordningen, gemensam kontroll över ett nyskapat bolag (bolaget), utgörande ett samriskföretag, genom förvärv av aktier.

2. De berörda företagens affärsverksamheter omfattar följande:

- Amadeus: tillhandahållande av teknologi-, marknadsförings- och distributionstjänster till resebranschen.
- Laser SA: business-to-business(B2B)-tjänster (kundrelationer), konsumentkrediter och privatmärkta kort.
- bolaget: internetresebyrå som kommer att vara verksam i Frankrike.

3. Kommissionen har vid en preliminär granskning kommit fram till att den anmälda koncentrationen kan omfattas av förordning (EEG) nr 4064/89, dock med det förbehållet att det slutliga beslutet på denna punkt fattas senare.

4. Kommissionen uppmanar intresserade tredje parter att lämna eventuella synpunkter på den föreslagna koncentrationen.

Synpunkterna måste vara kommissionen tillhanda inom tio dagar efter det att denna förhandsanmälan har offentliggjorts. Synpunkterna kan skickas per fax (32-2) 296 43 01, 296 72 44 eller per post med referensnummer COMP/M.2794 – Amadeus/GGL/JV till följande adress:

Europeiska kommissionen
Generaldirektoratet för konkurrens
Direktorat B – Arbetsgruppen för kontroll av företagsfusioner
J-70
B-1049 Bryssel

⁽¹⁾ EGT L 395, 30.12.1989, s. 1. Rättelse i EGT L 257, 21.9.1990, s. 13.

⁽²⁾ EGT L 180, 9.7.1997, s. 1. Rättelse i EGT L 40, 13.2.1998, s. 17.

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**(Ärende COMP/M.2756 – Swiss Life/Fortis France)**

(2002/C 105/08)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 23 april 2002 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på franska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CFR-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 302M2756. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP
Information, marknadsföring och PR
2 rue Mercier
L-2985 Luxemburg
Tfn (352) 2929-42718
Fax (352) 2929-42709

Beslut om att inte göra invändningar mot en anmäld koncentration**(Ärende COMP/M.2732 – Société Générale/Fiditalia)**

(2002/C 105/09)

(Text av betydelse för EES)

Kommissionen beslutade den 4 april 2002 att inte göra invändningar mot den anmälda koncentrationen ovan och att förklara den förenlig med den gemensamma marknaden. Detta beslut grundar sig på artikel 6.1 b i rådets förordning (EEG) nr 4064/89. Beslutet i sin helhet finns endast på engelska och kommer att offentliggöras efter det att alla eventuella affärshemligheter har avlägsnats. Det kommer att finnas tillgängligt

- i skriftlig form och kan fås från Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer (se förteckningen på sista sidan),
- i elektronisk form i CEN-versionen i CELEX databas med CELEX-nummer 302M2732. CELEX är den databas som innehåller Europeiska gemenskapens lagstiftning.

För ytterligare information rörande abonnemang, kontakta:

EUR-OP
Information, marknadsföring och PR
2 rue Mercier
L-2985 Luxemburg
Tfn (352) 2929-42718
Fax (352) 2929-42709

III

(Upplysningar)

KOMMISSIONEN

Ändring av tillkännagivande om anbudsinfördan för bidrag för export av helt slipat mellankornigt ris och helt slipat långkornigt A-ris till vissa tredje länder

(2002/C 105/10)

(Europeiska gemenskapernas officiella tidning C 288 av den 13 oktober 2001)

På sidan 8, avdelning I "Omfattning", skall punkt 2 ersättas med följande:

"2. Den totala kvantitet för vilken ett högsta exportbidrag får fastställas enligt artikel 1.2 i kommissionens förordning (EEG) nr 584/75 ⁽¹⁾, senast ändrad genom förordning (EG) nr 299/95 ⁽²⁾, skall vara cirka 40 000 ton."

⁽¹⁾ EGT L 61, 7.3.1975, s. 25.

⁽²⁾ EGT L 35, 15.2.1995, s. 8.
